

Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ocalał jednak jeden syn Achimeleka, syna Achituba, imieniem Abiatar.* ** Uciekł on, by (pójść) za Dawidem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ocalał jednak jeden syn Achimeleka, syna Achituba. Był to Abiatar. Uciekł on i przyłączył się do Dawida.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uszedł tylko jeden syn Achimeleka, syna Achituba, imieniem Abiatar, uciekł on do Dawida.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uszedł tylko syn jeden Achimelecha, syna Achitobowego; a imię jego Abijatar; i uciekł do Dawida.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz uszedłszy jeden syn Achimelecha, syna Achitob, któremu imię było Abiatar, uciekł do Dawida
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uszedł cało jeden tylko syn Achimeleka, syna Achituba, imieniem Abiatar, który schronił się u Dawida.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ocalał tylko jeden syn Achimeleka, syna Achituba, imieniem Ebiatar; ten uszedł i przyłączył się do Dawida.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uratował się tylko jeden syn Achimeleka, syna Achituba, imieniem Abiatar, który uciekł w ślad za Dawidem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeden tylko syn Achimeleka Abiatar, wnuk Achituba, zdołał się uratować i schronił się u Dawida.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uratował się tylko jeden syn Achimeleka, syna Achituba, [mianowicie syn] imieniem Ebjatar, który uciekł do Dawida.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І спасається один син Авімелеха сина Ахітова, і його ім'я Авіятар, і він втік за Давидом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tylko jeden syn Achimeleka, syna Achituba, imieniem Abjatar, uszedł oraz schronił się do orszaku Dawida.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszakże jeden syn Achimelecha, syna Achituba, imieniem Abiatar, uszedł cało i uciekł, by iść za Dawidem.

¹⁾ Abiatar, אֶבְיָתָר ('evjatar), czyli: ojciec (obdarował) obficie (?). Pisownia imienia za G; wg wokalizacji MT: Ebiatar.

²⁾ <x>100 20:25</x>; <x>100 15:27-29</x>; <x>100 17:15</x>; <x>100 19:11</x>; <x>110 2:26-27</x>